

# “中南”一词的翻译——基于网络语料的调查

贺文照

(嘉兴学院 外国语学院, 浙江 嘉兴 314001)

[摘要] 基于网络语料的调查来证实作者对“中南”英译对应词的猜想。通过搜索引擎,调查了国内网络上“中南”一词的英译情况,同时选取了比较权威的英、美、澳等国的网站语料进行检索,结果验证了“south central”和“central south”的可接受性。虽然没有完全排除“central south”在一定范围内的使用事实,但是,从检索到的语料来看,“south central”的用法优于“central south”。

[关键词] “中南”; 网络语料; 翻译; 搜索引擎

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A [文章编号] 1671-4326(2007)02-0059-04

## Translation of the Chinese Word "中南" A Survey based on Web Corpus

HE Wen-zhao

(School of Foreign Language, Jiaxing University, Jiaxing, 314001, China)

**Abstract:** The aim of this study is to test, on the basis of the web corpus, the author's guess of the English equivalent of Chinese word "中南". It surveys the English translation of "中南" in various websites through the use of search engines and compares the use of "south central" with that of "central south" by searching the authoritative web sites of US, UK and AU. Although the use of "central south" is not excluded in some areas, the use of "south central" is superior to it according to the result of the search.

**Key words:** "Zhong Nan"; Web corpus; Translation; Search engine

### 一、问题的提出

新合并组建的中南大学英文译名有两个版本:一为“University of South Central China”,另一为“Central South University”。一校两名,引起了笔者的兴趣。

笔者根据自己有限的英语语感,判断前者符合英语习惯,后者不太符合英语习惯。在英语中表交叉方位的词有“south-east”(东南),“south-west”(西南),“north east”(东北),“north west”(西北)等,即都以“南北”为参照点,而不像汉语中以“东西”为轴心参照点。因而汉语“中南”地道的英语翻译似乎应该为“south central”。但是,笔者的语感是有限的,未经证实,很难令人信服。

我们可以通过查询传统纸质工具书来确定以上译

名的选择。但是,当笔者想通过有关工具书来证实自己的猜想时,却又发现像《汉英词典》(外语教学与研究出版社,1995),《新英汉大词典》(上海译文出版社,1993),《朗文当代英语词典》(外语教学与研究出版社,1997)以及《韦伯斯特大学词典》(第9版)都没有查到与“中南”相关的搭配方式。陈忠诚先生认为,“中南”可以翻译为“South Central China”或者“South-Central China”<sup>[1]</sup>,但是,又苦于“没有直接例证”,只提供了一个类例。“中南”一词到底是用“south central”还是用“central south”,看来,语料的支持应该是解决问题的关键。

笔者想起,一次偶然的机,通过互联网帮一位朋友解决过几个翻译上的难题。因此,在查找传统印刷工具书不能解决问题的情况下,笔者想到了再次利

[收稿日期] 2007-01-10

[基金项目] 2003年湖南省教育厅支助课题(03C549)

[作者简介] 贺文照(1967—),男,湖南攸县人,嘉兴学院外国语学院副教授。

用互联网来检验以上猜想。要解决提出的问题,必须在国内外网站上检索到比较可信的语料。根据以往的经验,笔者拟定了以下二个检索目标:

(1) 考虑到国内冠以“中南”的单位不止中南大学一家,从国内网站上检索其他单位的英译名称,有利于帮助我们确定“中南”一词的翻译,至少检索结果可以供我们参考。

(2) 根据笔者有限的语感,假设“central south”系中国英语学习者受汉语词“中南”的结构影响造出来的,而实际上英语中并不存在这一结构。如果这一假设成立,那么,英语本族语者的语料里则不存在这样的结构。

## 二、语料检索

目前,在互联网上免费的专业检索软件似乎还没有。因此,只能使用比较大众化的网上搜索引擎来代替。大众化的搜索引擎和语料库索引软件有着类似的功能,而且大众化的搜索引擎具有免费、使用便捷的特点,但是,其精确度也很难和专业语料库检索软件相比<sup>[2]</sup>。为保证检索的准确性,必要的时候,研究者要对检索结果进行分析筛选方可采信。

笔者使用的检索工具为Google (<http://www.google.cn>)和百度 (<http://www.baidu.com>)。

依据拟定的二个搜索目标,搜索也相应地分为两步。以下是对搜索出来的结果及对结果的分析。

1、在国内网站检索,以获取国内网站上“中南”一词的翻译语料

搜索中文网站时我们发现,有将“中南”一词直接用拼音译为“zhong nan”的,如“中南财经大学”译为Zhong nan Univ of Finance and Economics;而出现最多的是“south central”和“central south”。将检索到的结果分为以下A、B两组。

A.以south central 译“中南”的语料。例如,中南大学(University of South-Central China)/(South Central University);中南民族学院(South-Central University for Nationalities)/(South Central University of Nationalities);美国中南区(South Central USA);德克萨斯州中南部(South Central Texas);欧洲中南部(South Central Europe);等等。

B.以central south 译“中南”的语料。例如,中南大学(Central South University);中南林业大学(Central South Forestry University);广东中南部(the Central South of Guangdong Province);中南建筑设计院(Central-South Architectural Design Institute);中南林业调查规划(Central South Forest Inventory and Planning);等等。

以上A和B两组语料,在数量上非常接近,而且

绝大多数为中国英语学习者的翻译。基于这两点,我们无法用量化的方法来区别它们的优劣。但是,通过以上语料可以对国内翻译“中南”一词的情况有了基本的了解。使用“central south”(或central-south)和“south central”(或south-central)的例子旗鼓相当,这使笔者更加担忧。况且,其中有许多是非常有影响的教育或者学术机构。不管两者中哪一种用法胜出,都将说明“中南”一词的翻译状况并不理想。至此,笔者认为,对于“中南”一词的翻译探讨已经不仅仅是涉及到“中南大学”一个机构的英文译名的区区小事了,而是一个具有一定普遍性的问题。

## 2、检索国外权威网站

为保证语料的可靠性,笔者尽量选择英、美、澳等国家比较权威的网站作为调查对象。在检索过程中,使用Google的“定向搜索方式”(site-restrict operator 和 domain-restrict operator)这一高级搜索功能,将搜索限定在三个传统英语国家的网站范围内,尽量保证语料为地道的英语。在利用Google检索时,系统摘录的反馈结果往往只是检索词串出现的网页数而不一定是关键词的出现频率数。另外,由于Google不是专业的语言检索软件,标点符号和一些常用而没有实际意义的词被当做stop words(非查询词)而被忽略掉,在反馈的结果中,可能存在不合条件的结果<sup>[3]</sup>。

因此,有必要对Google反馈的结果进行重新检索和统计。笔者首先运用Google将包含词串“south central”和“central south”的网页检索出来,再将检索结果用比较专业的检索软件(TextSTAT 1.5)来进行检索,分别统计出south central 和central south的出现频率。Google反馈的结果中,最多只能浏览1,000张网页。表1、表2中有关south central 和central south的出现频率是在1,000张网页中统计出来的。

以“central south”为检索词串,以US为最顶级域名限制,搜索到4,020张网页,可以浏览的网页为1,000张,这其中符合条件的“central south”只出现了294次。这说明,为了获得比较准确的结果,人工干预是必要的。根据专业检索软件的二次检索得到结果(见表1)。

表1 “south central”和“central south”的检索结果

检索词串	US	UK	AU	总计
south central	1,795	1,794	1,317	4,906
central south	294	539	883	1,716
总计	2,089	2,333	2,200	6,622

注:US代表美国的网站,UK代表英国的网站,AU代表澳大利亚的网站。本结果的检索时间为2002年11月5日

根据表1中的比率以及Google的检索结果,可以推算出,“south central”和“central south”分别在三个域中出现频次以及它们之间的比较(见表2)。

表2 “South central”和“Central south”出现频率比较

检索词串	US	UK	AU	总计
south central	128,342(108,300)	86,830(104,424)	10,391(12,839)	225,563
central south	1,176(21,218)	38,053(20,459)	4,963(2,515)	44,192
总计	129,518	124,883	15,354	269,755

注:US代表美国的网站,UK代表英国的网站,AU代表澳大利亚的网站。本结果的检索时间为2002年11月5日

经行 $\chi^2$ 列表进行 $\chi^2$ 检验, $\chi^2 = 43,584$ ,查表得标准值为 $\chi^2_{0.01(2)} = 9.21$ 。所得 $\chi^2 = 43,584 > 9.21$ , $p < 0.01$ 。结果表明,“south central”和“central south”各自频率之间存在显著差异。也就是说,“south central”的用法明显优于“central south”。

根据检验结果,从统计学的角度来看,笔者选择“south central”作为“中南”的对应词是有道理的。不过,也应看到,“central south”虽然在出现频率上处于劣势,但是,也不能完全否认其在一定范围内和程度上的使用事实。没有证据证明这些英、美、澳等国家网站上的“central south”是中国英语学习者翻译所致,因此,“central south”并非中国英语学习者的专利。这结论也推翻了前面笔者就“central south”所作的假设。

直接利用网络语料来进行语言和翻译研究是一个很有争议的问题,本文所采用的方法也还处在探索阶段。为慎重起见,笔者请教了两名美国朋友(两人均为美国人,而且以英语为母语的本族语者)。笔者请他们帮助验证,central和south搭配时,是用“south central”还是“central south”。他们一致的反应是“south central”符合他们的语感,这和我们以上的结论是一致的。这至少说明“south central”这一搭配处于绝对的主流地位。

### 三、“south central”的用法及“中南”一词的翻译

#### 1、“south central”的用法

网络语料证明了central和south搭配时,主流用法中的词序是“south central”。为了探讨“中南”一词的翻译,笔者对检索到的语料进行了大量但非穷尽性的分析,初步归纳了在主流的英语用法中,“south central”的一些用法。

(1)直接置于学校等机构及组织前面,表示所限制机构及组织所处的地理位置。例如,South Central Elementary School;South Central College;South

Central Technical College;South Central Customer Services;South Central Orienteering Association;等等。

(2)用于表示具体的地理区域的名词前,表示所指为被限定区域内的一个较小的区域,被限制的多为洲、国家、或者一个国家内的更小的行政区域等。例如,South Central Kansas Library System;South Central Los Angeles;in South Central England;South Central Mediterranean;In South Central Africa;等等。

(3)用于表示region,area,district等比较宽泛的区域的名称前。例如,South Central Region;the South Central Regional Trauma Council;Hotels in the South Central area of England;in the South Central and Liverpool Atlantic Partnership Areas;South-central Caribbean;等等。

#### 2、“中南”一词翻译的建议

如同汉语中的“中南”,英语中的“south central”是一个表示方位的词,仅仅表示一个大概的方位,如果没有一个具体的参照点,容易造成指代不清。在汉语语境中,我们所称的“中南大学”以及其他冠以“中南”的机构,都是以中国这个大的范围为参照点的,只是这个参照点没有明示而已。一旦脱离这个语境,将“中南”简单对译为“south central”,很可能出现指代不清的问题。而译成英语时,显然这一语境已经发生变化。因此,严格地说,以中国为大的参照点,中国国内相关的地名中的“中南”译为英语时,准确的对译词应为“south central China”。无论是英语本族语者还是语料的检索结果都证明“south central”应该是规范的用法,起码应该看作主流的用法,我们最好遵循主流的用法。尤其是当我们翻译那些比较有影响的单位名称时,更要谨慎行事。

总之,检索实验结果表明,网络语料对译者有一定的辅助作用,但是,利用搜索引擎来搜集语料和利用网络语料来证实研究者的猜想还处在探索之中。这一方法仍存在一定的的问题。一是搜索引擎毕竟主要是用来搜索信息的,其模糊处理的功能有助于搜索广泛的信息,而对于要求严格匹配的语言检索,则很难百分之百地胜任。二是互联网上的语料都未经选择和处理,代表性和准确性无法和正统语料库相提并论。我们不能把互联网就当作一个理想的语料库来使用<sup>[4]</sup>。网络语料的结果要加以分析筛选之后才能加以采信。简单地根据搜索引擎反馈的结果来下结论可能会带来较大的风险<sup>[5]</sup>。

## [注 释]

笔者在截稿时,新收到1本《外语与翻译》杂志。也许是为了和校方的译名统一,封三上的英文“University of South Central China”已经改为“University of Central South China”。

见中南大学网站英文主页,网址://www.csu.edu.cn.

“中南”也可以作并列关系理解,如“中南五省区”是指中部地区和南部地区的意思,这不是本文要讨论的范围。本文中的“中”和“南”为修饰语和中心词之间的关系,即中国中部偏南。

## [参 考 文 献]

- [1] 陈忠诚. 汉英词语翻译漫谈[M]. 上海: 汉语大词典出版社, 2002: 51.
- [2] Kilgarriff, A. et al. Introduction to the Special Issue on Web as Corpus [J]. Computational Linguistics, 2003,29(3):333-347.
- [3] Volk, Martin. Using the Web as Corpus for Linguistic Research[C]// Renate Pajusalu and Tiit Hennoste (eds.).Thendusep dja. Catcher of the Meaning. A Festschrift for Professor Haldur im. Publications of the Department of General Linguistics 3. University of Tartu,2002.
- [4] 倪传斌,郭鸿杰,赵勇. 论利用互联网搜索引擎协助翻译的科学性和可行性——兼与朱明炬先生商榷[J].上海科技翻译,2003,(4).
- [5] 朱明炬,谢少华. 充分利用搜索引擎,准确地道英译词语[J].上海科技翻译,2003,(1).

[责任编辑:季绍斌]

(上接第55页)各种形式和内容,充分利用网络对大学生的吸引力,使信仰教育与网络有效地结合起来,以网络传播方式激活大学生的认知模式,丰富大学生马克思主义信仰的真实性的情感体验。将校园里、课堂上的思想政治工作延伸到网络上,建立网上思想政治工作数据库,使大学生在网上能选择到正确的信息,接受正确的信息和思想政治教育主旋律的引导和影响。如在学校网上开辟德育网站、政策网站等,公布学校关于德育和思想政治工作的相关规定,提供多媒体德育教育资料,在网上与大学生就学习、生活、情感、工作等世界观、人生观、价值观问题及社会热点问题进行讨论,让大学生在主动探索、寻找新的视觉内容的过程中,潜移默化地接受信仰教育,使抽象死板的信仰教育变得生动活泼,从而增强信仰教育的实效性。

### 3、提升高校教师素质,发挥人格魅力

教育者是培养合格人才的关键。信仰教育能否取得良好的效果,很大程度上取决于教育者的素养和奉献精神。“学高为师,身正为范”,高校教师通过课内、课外对被教育者传授知识、答疑解惑、培养能力的同

时,又作为客体,通过言传身教成为学生仿效的对象。加强大学生信仰教育,必须提高教师的整体素质。如制定相关的优秀教师行为准则,规范教师的行为,提高教师的道德修养,加强教师自身马克思主义理论的学习,树立正确的世界观、人生观、价值观和教育观等,真正发挥教师人格魅力和榜样示范作用。

### 4、大学生自身要加强马克思主义理论的学习

大学生马克思主义信仰的确立,外在的教育引导固然重要,但外因只有通过内因才能起作用。要完成内化,归根到底还是要取决于大学生的自我教育、自我修养。加强自我修养,首先是学。要通过学习马克思主义理论来掌握马克思主义的精髓,体会马克思主义的特性,提高对马克思主义的认识,自觉抵制各种错误思潮的侵袭。其次是思。“学而不思则罔,思而不学则殆”,只有通过思考才能对所学的、所接触到的知识进行分析、辨别,才能去伪存真,获得科学真理,树立崇高、科学的信仰。再次是行。用马克思主义理论来指导自己的实践,才能真正内化为自己的素质,坚定对社会主义的信念,树立马克思主义信仰,成为社会主义事业的真正接班人。

## [参 考 文 献]

- [1] 冯天策. 信仰导论[M]. 南京: 广西人民出版社, 1992: 4.
- [2] 荆学民. 社会转型与信仰重建[M]. 太原: 山西教育出版社, 1999: 185.
- [3] 汝信,陆学艺,等. 2003年中国社会形势分析与预测[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2003: 286.

[责任编辑:王永江]